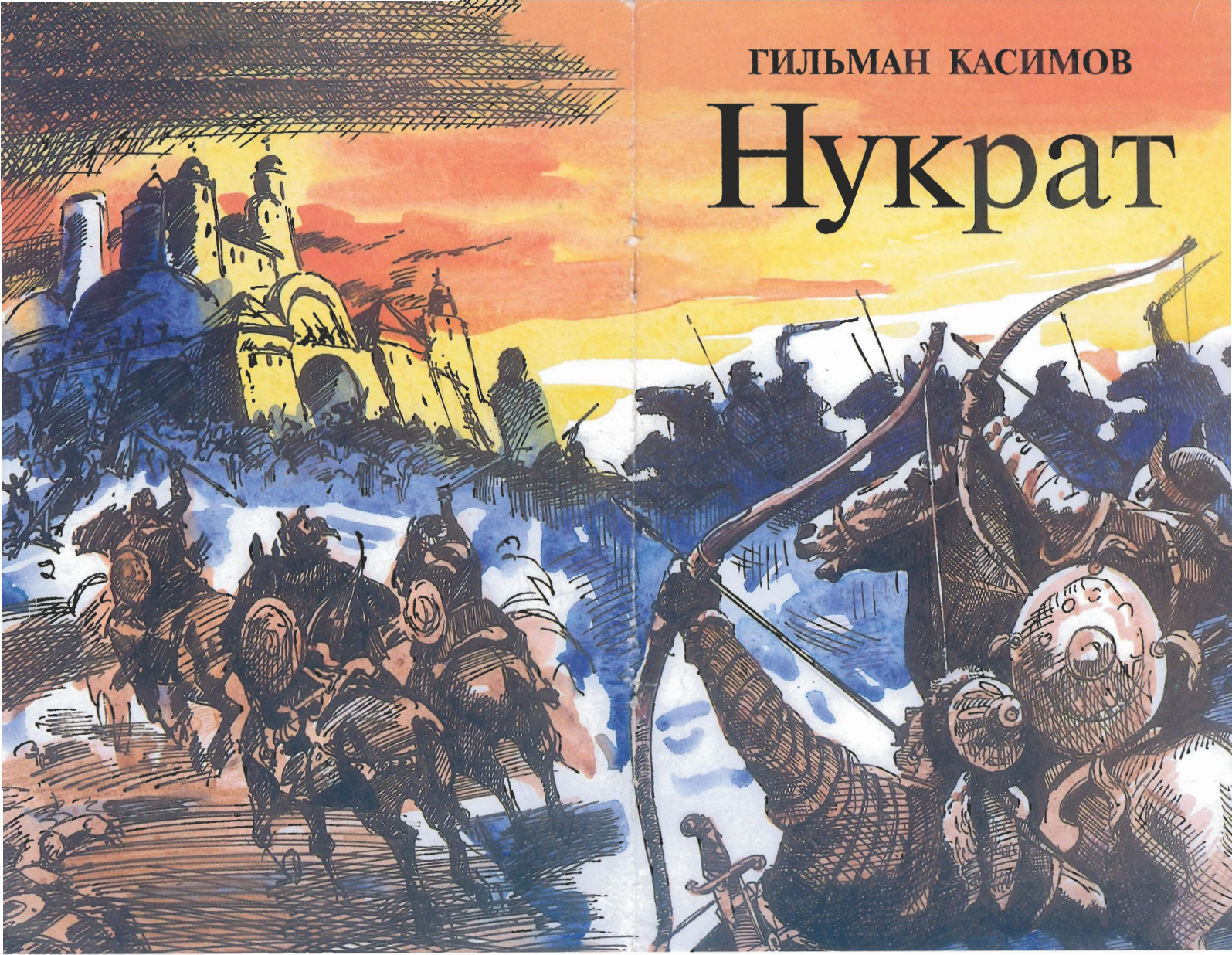


ГИЛЬМАН КАСИМОВ

Нукрат



ГИЛЬМАН КАСИМОВ

Нукрат

Поэма-мадёс



Ижевск «УДМУРТИЯ» 2000

УДК 894.533
ББК 84(2Рос=Удм)-5
К28

Редакторез С. В. Матвеев

Касимов Г. Г.

К28 Нукрат: Поэма-мадёс.— Ижевск: Удмуртия, 2000.— 36 с.
ISBN 5—7659—0046—1

Поэма маде, кызы вашкала дырьёсы булгарьёс (туала бигерьёс), монгол зйбетлэсь пегъыса, удмуртьёслэн (булгарьёс верамья — арьёслэн) улон интыязы — Чупчи шур котыре — вуо но удмуртьёсын жечесь кусыпъёс тупато.

УДК 894.533
ББК 84(2Рос=Удм)-5

ISBN 5—7659—0046—1

© Касимов Г. Г., 2000
© «Удмуртия» издательство,
2000
© Белых В. Л., оформление,
2000

АЗЬКЫЛ

Бигеръёс¹ — бусьтыр калык,
Лыктэмын Алтай палысь.
Вуыса та котыре,
Булга² нимазы шурез.
Возьёссы — паськыт, вёл-вёл,
Вальёссы — лыдзы өвёл.
Воштыса вужзэ вöсьсэс
Данъязы Мухаммедэз.
Муллаос минаретысь
Иворто азан³ сюлмысь.
Инмарзы — араб инмар,
Кесясько: «Аллах акбар!»⁴
...Ар ортче, ортче даур —
Выжызы пыре туж мур.
Тапалась уйлсьёсын —
Аръёсын⁵ — возё кусып.

¹ Бигер — биег эр — жужыт адыми.

² Булга — Волга шурлэн булгар (тюрк) нимыз.

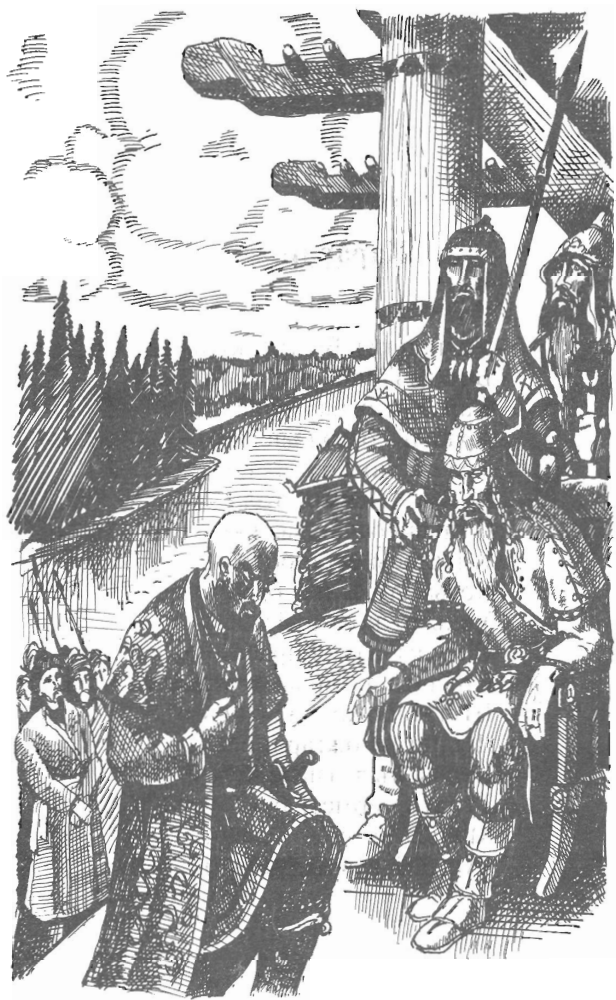
³ Азан — жыт вöсьяскон.

⁴ Аллах акбар! (*араб*) — Аллахлы дан!

⁵ Ар — тазы нималлям бигеръёс вашкала удмуртэз.

Бускельёс нош соосты —
Булга шур нимасьёсты —
Шуизы «булгар калык»
(Паймонэз өвөл талы).
Вузчиос татчы гужем
Шур кузя лыкто пыжен.
Византиос но лыкто —
Трос зарни, азвесь вутто.
Удмуртьёс Нукрат¹ кузя
Вайыло пöйшур кузэс.
Ог-оген нош вузкарон —
Со өвөл шат эшъяськон?
Ожгаръёс толэн-гужем
Султэмын юн кунгожен.
Узырлэн — ма, со тодмо! —
Тушмонэз луэ уно:
Гочато-а кипчакъёс,
Бичато печенегъёс...
Кунгожын сыло ке сэзь,
Ужасьёс уло туж зеч.

¹ Нукрат — Ватка (Вятка) шурлэн булгар нимыз, удмурт сямен Тöдлы Кам по шуыло.



Карабай

Уй напчиз Булгар кунын,
Ынкаяз¹, шаер пумын,
Карабай огназ пуке,
Арабен со гожьяське.
Толэзё но вож ялав²
Ынкаез йылын төла.
Сйльви́ро чакласькисьёс —
Кисьтасько шибодыос —
Возьмало ынка өсэз,
Учкыло котырѣссэс.
Соослы эль³ Карабай —
Кивалтйсь, визьмо атай.
Шутэтско ожмаськисьёс —
Дышетэм ожгарчиос.
Кудзы тыл азын пуко,
Тупато сермет, буко.
Мукетъёс энер вылын
Чус изё куакъёс вöзын.

¹ Ынка — шатёр.

² Ялав — кункышет (флаг).

³ Эль — *татын*: князь.

Уй инбам чалмыт, пеймыт.
...Черетскиз кин ке шурдыт:
— Эй, татчы, татчы жоггес,
Мон кутй кин ке муртэз!
— Кытын, кытын, кин тусо?
Печенег өвөл-тэ со? —
Тыл азын шунскись муртъёс,
Куак вёзын нырулйсьёс
Сакмизы ури-бери,
Бызизы мур нюк доры.
— Печенег өвөл кадь со:
Сьёд тушо, асьме тусо.
— Лушкаськись! Курок¹, вылды!
Вае татчы, тыл доры! —
Кутэм мурт нош пыкиське,
Шузимем кадь чыжаське:
— Лэзелэ монэ чальгес,
Адзоно мыным эльмес.
Ма, кыче мон лушкаськись?!
Мон — тушмон пёлын ветлйсь²...—
Чик өз кылзэ верамзэ,
Лачак туллязы ымзэ.
Эль кылйз чашетэmez,
Вөл усьтйз ынка өсэз:
— Кин татын? Мар чашетон?
— Со — курок яке тушмон.—
Карабай зечгес учкиз,
Тодмаса ини шуиз:
— Тй янгыш думылйллям.
Асьмелэн та, Абсалам —

¹ Курок — разбойник.

² Тушмон пёлын ветлйсь — *татын*: разведчик.

Тушмонъёс пöлын ветлйсь,
Малпанзэс ивортылйсь.—
Пертчизы керттэм муртсэс,
Куштйзы ым чоктэтсэ.
Абсалям эркын шокчиз,
Жöбгак со эльлы шуиз:
— Мон ваи шöтэм ивор...
Дуннеын вань зимогор,
Батый хан солэн нимыз,
Лек кыйлэн кадь, пе, сямыз.
Куинь сю сюрс ожмаськисез,
Вань, пе, из зйргытьянэз,
Вальёсыз нош лапегесь,
Пичиесь но — етйзэсь.
Калыкез аксым но зол...
Нош нимыз солэн — монгол.
Напсйзы¹ — кышкыт акар²,
Асьсэды шуо: татар.
Дасясько Урус³ кунэ,
Сюрессы ми пыр мынэ.
Вуозы татчы гужем...
Люкано кужым жöггем! —
Карабай йырзэ ошиз,
Мыргетйз аслыз ачиз:
— Тямыс мурт ини бертэ,
Ваньмыз öгкадь ивортэ.—
Вазиське:
— Али татчы
Мед вуоз Якуб сакчи! —

¹ Напсй — кöттырмостэм луон.

² Акар — сьöсь пöйшур.

³ Урус — Зуч.

Педлотй куара кошке:
— Лык, Якуб, сэрыт, жоггес! —
Сакчиез шуак вуиз.
Карабай солы шуиз:
— Дася ньыльдон кык ужпи,
Дйся калыктэ шуныт.
Карамы чаль мыноно,
Эксэен пумиськоно.
Интыям ачид кылёд,
Та муртэз сюдод-утёд.
— Кылзйсько, быдзым кузё!
Ку бертод нош?
— Чуказе.—
Калтыри¹ вылаз ачиз
Пельпумаз възьет керттйз.
Урдэсаз шизэ думиз.
Вал вылэ пуксиз. Ворттйз.
Ньыльдон кык валэн бөрсяз
Утисьёс лобо шёлказ.
Нуналбыт сэрыт мыно,
Ортчыло гуртьёс уно.
...Адзиськиз Бигер-Булгар,
Булгарысь нош — бадзым кар.
Тодмаса ни — капкачи
Ос усьтэ солы капчи.
Сьёд валзэ эль ворттытэ,
Утисез бөрсяз дыртэ.
Төл музэн каре шупчо,
Эксэйлэн юртаз ортчо.
Тань тодоз ни вань калык:
Матэктэ кышкыт вакыт.

¹ Калтыри — кольчуга.

Батый

Жужыт төрын Батый пуке,
Кышкыт но мур малпа маке.
Вылаз сырма буртчин дэрем,
Чалыш синзэ кынъыр карем.
Йыраз — йылсо выль чуж изыы,
Изыы йылаз — төды тылы.
Йырзэ зйбе кыче малпан? —
Мурт кунъёсты талан.
Шуэ: «Сюлэм далай vise,
Вутскем потэ мынам Русе.
Али со чап таркаськемын,
Сое вормо мон туж эркын.
Но Русь азын вань на ай чер —
Из борд кадь юн Булгар шаер.
Со котырын — мокша но ар,
Чермеш, вирьял, буртас, сувар...
Сое өд пазьгы ке азыло,
Русе шуак уд пыр пыдло —
Мышке медаз кылы тушмон...»
Усыкмытозь малпа Батый —
Буйган ыштэм но сук съод кый.
Көня калык быроз юнме,
Созэ уг чакла со туннэ.

Туннэ вите со вынъёссэ,
Кенешыны дася ассэ.
Бадзым төрын Батый пуке...
Отын ик ведь пукиз куке
Мойы песятайзы — Чингиз.
Мар веранэз, йёно пукиз.
Батый но со сямен тырше —
Уг чида, кин солы карше...

* * *

Усьтйське ынка шобрет,
Субудай — мой эль — пыре.
Батый хан талэсь гинэ
Дэмъёссэ¹ визьмаз бине.
Ожгар йыр — эль Субудай —
Хан вёзын улэ далай.
Солы хан котьку оске,
Эшеныз кадь вераське.
— Зеч но бур, быдзым ханэ!
— Багатур², мар веранэд?
— Бату хан, югыт но сэзь,
Бадзым дан — вынъёсыдлэсь!
Вуизы покчи ханъёс.
— Мар сярись зулё соос?
— Номыре уг супыльто,
Ваньзы зеч мыло-кыдо.
Бадзымез гинэ — Кюлькан —
Йыркурзэ ватэ кадь, хан...
— Та дырозь өвёл сйям,
Весь мерске со интыям.

¹ Дэм — дэмлан, визь-нод, визь-кенеш.

² Багатур — батыр.

— Солэсь зеч чакласьконо,
Юрт вöзы, дыр, кельтоно.
— Вáньзэс öть! — кизэ урдйз.
Субудай жогак потйз.
Дас выныз Бату ханлэн,
Пырало оген-оген:
Сэзь Урду бöрсьы — Тангкут,
Шейбани, Гуюк, Менгу,
Берлогес — Буджек, Кюлькан
Но Хайдар, Бури, Кадан.
Кык тылъёс вистй пыро,
Шиоссэс оглом тыро.
Нош Кюлькан öз пон шизэ...
Сакчиос урдо тйрзэс
Со азе кечат-вамен:
— Уг, уг яра, уг, шиен!
— То-он, лусьтро, уд лэзь монэ
Адзиськын зэмос ханэн?! —
Субудай пал синмыныз
Кюльканэз поэыр портйз.
Кюльканлэн мылкыд «небзиз»,
Ши йылзэ музэ донгиз.
Пыризы ханъёс ваньзы,
Вáньзы пьдесьяськизы.
Сакчиос — ханлэн мышказ,
Субудай — ханлэн аяз.
Хан султйз но жум вераз,
Лулскыса мöля тыраз:
— Лул сётон аяз Чингиз
Дунне азь сярысь шуиз:
«Киултй мон жынызэ,
Мед зйбоз Бату ваньзэ!»
Со вераз мыным куинь пол:

«Дуннелы кузё — монгол!»
Нош али сюрес усе
Мыныны быдзым Русе.
Жаль соиз: сюрес вылын,
Кыдёкысь Булга дурын,
Кунгожзы болгарьёслэн,
Кужымзы трос соослэн...—
Огдырлы Батый дугдэ,
Синьёссэ паськыт золтэ.
— Учке, мар туртто соос,—
Вирьяльёс но бигерьёс!
Сюресмы, пе, пытсамын...
Но тырмыт мынам кужмы! —
Сакчилэсь шибодызэ
Зырк басьтэ но зурк мырзе:
— Верасько мон юн, кужмо:
Медаз кыль мышкам тушмон!
Верасько монгол кылын:
Карьёссэс суто тылын!
Эчешны кин ке дйсьтоз,—
Интыяз ик со чоньдоз!
Выжымы — батыр тата¹,
Та выжы ожез мытоз.
Кин өз быр — узырмыто!
Со — зэмос тата батыр,
Мед улос со тыр, бусьтыр!
Косйсько, бен-бен, тыныд...
Люкалэ ожчи тырмыт!
Хиндиын но Китайын
Вань ожез дугдытоно,
Кин — валэн, кин ке — пыдын,—
Выль оже вуттытоно!

¹ Тата — Чингиз но Батый ханьёслэн выжылыксы.

Тон, Кюлькан, татчы кылёд,
Батырлык кунмес утёд!
Русь быдэс таркаськемын,—
Князьёссэ корт кииным
Мон кырма пызыртымон.
Дасялэ сиён-юон —
Тулыс пал Русе мыном! —
Огкылысь:
— Мыном! Мыном!
— Мыномы! Мыном! Мыном!..

* * *

Тулыс вуиз гудыриен.
Небыт ожо будэ.
Калык — шиен, тирен, ньёлэн —
Люкаськемын лудэ.
Отын но — тыл, татын но — тыл:
Калык пöзътэ махан¹.
Отын но — кыл, татын но — кыл:
«Бен ку чортоз ни хан?»
Калык вите ханлэсь приказ,
Шунды шорын пöся.
Нош хан уг дырты на, юртаз
Кышнооссэ дася.
Ныльдон пöлысь сизьым гинэ
Зеч кышнозэ Батый басьтоз.
Учке, чакла: кудйз туннэ
Чебереныз мусо пиштоз?
Одйгезлы шуэ:
— Бадзи луод,
Отын сиён мыным пöзътод...

¹ Махан — вал сйль.

Нош тон, — вера мукетызлы,—
Мусо адскод куноослы:
Эктод, чебер пальпотыса,
Пельпумъестэ сырматыса...
Нош тон шудод мыным крезен...
Веськрес Бика, чебер кышно,
Выжыкылъёс мадёз уно...
Нош тон, Юлдуз, чылкыт ошмес,
Котькуд жытэ валёд валес...—
Кышноосыз азьтй оргчиз.
— Нош мон? Нош мон?
— Нош мон? Нош мон?..—
Шораз жальмыт тусын учко,
Кечъёс музэн зурекъясько
Жоже кылем кышноосыз...
Шуак султйз ханлэн мумиз,
Бурзэ пыдзэ дыбак! лёгиз,
Кышноосты ваньзэс алйз:
— Шыпгес! Зйбыт, возыттэмъёс!
Быдзым картты кызы шуоз,
Озы соя гинэ луоз!
— Монэ но султыты артэ,
Русе туж мынэме потэ!..—
Пересь, быркыт кадь, лек учкиз,
Чалмыт сыйсезлы вазиз:
— Алсу, чаль лык али дорам,
Келин¹, тон учкы ай шорам.—
Алсу жогак лыктйз дораз,
Учкиз пересь муртлэн шораз.
Пересь сое чаклаз, дунъяз:
Ымзэ усътйз, пиньзэ лыдъяз,

¹ Келин — кен.

Кизэ нуллйз мылазь вылтйз...
— Мынод ке — мын! — кезыт вазиз.
Öтиз на со эшшо куиньзэ,
Соос пöлысь бырйиз огзэ.
...Кизэ кияз Батый чабкиз —
Субудаез дораз öтиз.
— Ивортоно, мöйы дусэ¹,
Индэ мыном туннэ Русе! —
Соиз потйз шумпотыса,
Мöйылыксэ вунэтыса.
Куинь сю сюрсо ожгарчиос,
Ожез витись сэзь батырjес,
Гудыртйзы — вöлмиз куара:
— Уррагх!
— Уррагх!
— Уррагх!
Интыысьтыз вырjиз орда,
Ворекjятэ синэз.
Дагаослэсь сюрес jырда,
Тузон пурjе инме.
Уин гинэ возь басылске,—
Вал сйль ни дась, табань.
Шунды ке jук инме jутске,
Ожгарчиос — азылань!
Секыт уробоос jушто —
Отын тйрлык уно.
Вальjес огзэс огзы вошто,—
Толэзь ини мыно...

¹ Дус — эш.

Ибрагим¹

Эксэйлэн юртаз туннэ
Туж кулэ кенешонэ
Коназьёс² люкаськиллям,
Эксээз котыргйллям.
Ибрагим эксэй вера:
— Тушмонэз ар чож арам,
Нош туннэ секыт мыным —
Кытысь шедьтоно кужым?
Византия — кыдёкын,
Бускель Русь — таркаськемын...
Ожмаськон уз лу капчи —
Ожмаськисьёсмы ичи.
Соослэн куинь сю сюрсьёс,
Сю витьтон — асьмелэньёс.
Пиосты-быдэосты
Чортоно арня куспын.
Чектйсько тыныд... тыныд...
Вóрттэ ожмаськон тйрлык:
Ваньзэ вае карамы,
Сётэлэ Карабайлы.

¹ Ибрагим — Булгар кунлэн берпуметй эксээз.

² Коназ — князь.

Карабай тыроз чумаз,
Пиослы люкоз нимаз.
Ож луон бадзым каре
Гудоно мур вукырем.
Со съёры жутым бамал,—
Ужано ог кызы нунал.
Вань таза калык татчы
Мед уже потоз валче.
Кар борддор вылэ уно
Зок изъёс тырылоно.
Эн быдтэ дырдэс лур-лар,—
Шуд сюрес но — инш, Алла!¹

¹ Инш, Алла! (араб) — уть, Инмар!

Арьёс — удмуртъёс

Визыласа кошке Чупчи шуред,
Я паллянэ коже, яке буре.
Чорыг шукур пöзе чылкыт öрын,
Ярдурёсаз — кускозь буртчин турын.
Турын пöлын — горд, лыз, тöды сяська,
Дун омыре котыр чечы зыныз лöска.
Сяська пöлы зарни мушёс дырто,
Чуж уктоен¹, мöлен мырдэм берто.
Пумтэм-йылтэм сьöd нюлэсьёс котыр,
Кытын — нюр-куд, кытын — тыбыр кадь выр.
Мувыр муос сайкылэмын тылын,
Зег кабанёс сыло куш пумёсын.
Кыкетйез лудзы куштйськемын,
Куинетйяз зег уд вожектэмын.
Сьöd куаосты пичи шурёс кузя
Секыт кайгу оген-оген пазя.
Читыр-чутыр кошко тэль сюресьёс...
Сыче вылэм тусыд, удмурт улос!

¹ Укто — перга.

Чупчи дурын корка сълэ,
 Отын горд туш Юбер улэ.
 Куаез ортчыт вӱлмыт ӱвӱл,
 Солы кышкыт ӱвӱл сільтӱл:
 Пужым пӱлы со ватскемын.
 Корка пала шонске лыз чӱн.
 Куала пушкын берга Сэдык —
 Жоген вуоз ни сиськон дыр.
 Юбер тубем зӱк кыз йылэ,
 Корзэ жутэм дӱннын вылэ,
 Вал си казьзэ¹ керттэм йыраз,—
 Мушез гужла умортояз.
 Кыз вайӱсты Юбер суиз
 Но кор дӱннзэ вылэ думиз,
 Пумзэ инъяз гырклэн шораз —
 Умортолэн кымет вылаз.
 Кык пиосыз сыло музын,
 Сак синӱӱссы — муш гырк вылын.
 Учко — туж тодэмзы потэ:
 Мар бубызы отын турттэ?..
 Юбер жужыт кызысь васькиз,
 Пиосызлы со индылӱз:
 — Нюлэсбуба татӱ ветлэ,
 Кызлэн йылаз ик тубылэ.
 — Со ма сӱрен туба отчы?
 — Чечы утча, ческыт чечы!
 — Кор пум марлы жутӱд озы?
 — Со — бубалы дасям кузьым.
 Я, мынэ ай, гыдыкӱсы,—
 Липет улын кылле усы,—

¹ Казь — сетка.

Сое выдтом пиньын вылланы...
Эн ни тй бызбылэ талань! —
Пиос чаль вуттйзы усы,
Кыз выжые гаҗолтйзы.
Нош бубызы сое кутйз,
Ӗжыт палэнэгес куштйз.
Тып зудйзы пинал пиос —
Мугзэ ӧз валалэ соос.
Нош бубызы тушсэ выртэ,
Ваньзэ радысь йӧндырытэ:
— Буба тубиз ке чечылы,
Мед люкетоз кор дйнь солы.
Кор дйнь ке вань — уд пыр гырке.
Сое, шуом, буба донге,
Гырке туйна азь тяпазэ,
Копалтыны турттэ сюсьсэ —
Кор дйнь солэн кияз мырзе...
Нюлэсбуба, ой бен, пурзе!
Суралскыса мыжге кужмысь!
Му басьтыса уг ву гыркысь —
Кор дйнь кыкетйзэ **шукке**...
Нюлэсбуба керзегьяське,
Вожомыса кеське, бурсэ,
Тылпу кадь аратэ лексэ!
Макем кужмо мыжге гоно,
Сокем ик вӧсь луэ уно.
Мырылыса, жугиськыса
Кужмыз лябзе бубамылэн.
Берло, кор дйнь суралскыса,
Буба усе усы вылэ...—
Пиос лӧпто, гоё-горо,
Эшшо но пӧллыны куро.

Радысь куинь пол мадем бераз,
Юбер пиосызлы вераз:
— Буба кужмо мыжыкеныз,
Нош адями — йырвизьмыныз.
Кибашо мурт котьма лэсьтэ,
Тй эн гинэ азьтэмьяське.
Дасяд ке нин,— кутэн ветлод,
Етйн кизид ке,— дйсяськод,
Пукыч возёд — пйшур кутод,
Чечы утид ке,— сур пöзьтод...—
«Гуртын кыллид ке, көт уз тыр,
Пйшураны мыно утыр»,—
Малпа Юбер сиськем бере
Но песьтэраз сиён тыре.
Кутэ Юбер выль пу лобыт¹,
Йылсо ньольёс басьтэ тырмыт —
Мынэ тэле пйшураны,
Визьзэ, шудзэ эскерыны.
— Тэльбубаез ке ожалтйд,—
Вазе Сэдык со сёркытй,—
Сйльзэ ошмес вуэ месод,
Вормымонад сёррад басьтод.
Нош кылемзэ ваёд берло,
Суэриен отчы ветлод.—
Картэз палзэ сюлмысь кылзэ,
Пеляз понэ визь-нодьёссэ.
Пиосызлы Юбер шуэ:
— Йылым² лэзи вал мон вуэ.
Сое жыт пал учкалтоды,
Эскероды налыкъёсты.

¹ Лобыт — саник.

² Йылым — сйньыслэсь керттэм мурдо.

Эн вогтйське муминыды,
Визьмо тй возе асьтэды...—
Юбер кошке, ыше тэле,
Юртьер котыр чалмыт кыле.
Юбер уг учкылы мышсэ.
Сэдык уг шона бур кизэ.
Пиос но чус кариськемын.
Тыр нянь кылле төр жök вылын.

Ож

Огаз жытэ лек монгольёс
Адзо ни чебер кар.
Көня юртьёс, из мечетьёс!
Со кар — Бигер-Булгар.
Липетьёссы чуж зарниен
Чиль-дол ворежьяло,
Кар борддоръёс тодьы изэн
Вуын кадь уяло.
Со кар азын — борддор улын —
Жужыт суй выр, гопъёс,
Гопъёс съорын — бамал вылын —
Сыло ожмаськисьёс.
Азьмынйсьёс съорлань лыкто,
Дырто съось монгольёс.
Кыдёкысен ни котырто
Чебер карез соос.
Ургетыса, черекьяса
Жуто тйрлыкъёссэс,
Кыкналасянь сактйськыса
Витё ни югдэмез.
Кыкнапалан вёло, шеро
Ожмаськон ши но тйр.

Кыкнапалан шимес выро...
Көня киськоз ай вир!

* * *

Тани шунды чужыр жужаз.
Бурсэ ни сюр гумы.
Кесяськыса, нимаз-нимаз
Дырто арт¹ султыны.
Батый возе кияз вож куар.
Со куареныз шонтйз.
Соку ик вань кузьыли кар
Интыысьтыз ырзйз.
Вальёс вылын лашкинтыса,
Тэчкы мында, уно,
Ваньзы «уррагх!» черекъяса
Мыно, мыно, мыно...
Тушмон вылэ тушмон мынэ —
Булгар но лек монгол.
Котыр жингра но шиетэ
Лэчыт андан но ньёл.
Ини лумбыт пось ож ыла...
Лек монгольёс вормо:
Пагзаоссэс урдо вылланы,
Карез куажыр кырмо,
Урмем, сютэм уллё музэн,
Борддор йылэ тубо,
Дас вить кузя ыльыс корен
Капка бурдэз жуго.
Капка өсэз някыртйзы —
Пыро, пыро, пыро...
Капкачиос сёсырмизы —
Чиндыр-чандыр выро...

¹ Арт — татын: артэ.

* * *

Возь вылын вазе жин-жон —
Жиетэ лек ожмаськон.
Инбамез чокта тузон.
Котырак вузэ кулон.
Чилекья лэчыт кусо —
Ожмаськон соли мусо:
Зуркатэ йыркобыез,
Шуккалтэ, пырдэ пинез...
«О-хо-хо! хо-хо! хо-хо! —
Турна, турна тон, кусо!
Көнязэ лулэз кысо —
Ваньдэс кулыны косо!
Мыным юртты, лек убир,—
Мед киськоз — шур ву кадь — вир!
Йырады шула ке төл,
Виелэ гужем но тол!»
Нош но нош инвис жингра,
Кылйське шимес куара:
«О-хо-хо! хо-хо! хо-хо! —
Турна, турна тон, кусо!..»

* * *

Гома мечеть но медресе,
Жуа Бигер-Булгар.
Минарет йыл дымбыр усе,
Быдэс пеньзе ни кар.
Кар пасьтана виресь шөйёс
Люкен, сюр-вай кыллө.
Ньөлэн, шиен лек татаос
Ыбо, чого, виё...
Татын кылле вием пияш —

Синмаз кузь ньёл мертчем,
Отын — вамен чогем нылаш...
Урам вирен тудзем.
Отын — пичи нуны... йыртэм,
Вөзас — вием мумиз.
Мумы ноны йылысь каллен
Шапык йёлыз усиз.
Сөсыр кыллись (улэп на ке?)
Каллен, секыт жўштэ...
Тушмон уг жалья нокинэ —
Кырыж пуртэн бышке...

* * *

Бадзым ож тыл жоген чалме.
Шунды чын пыр учке.
Улэп калык карысь пегзе,
Кытчы сюрем ватске.
Йыр луизы сьось тушмонъёс
Сутскем Булгар карын.
Уть, утчасько кыче соос
Юрт пушьёсын, гуын!
Тунгонъёсты зырен усьто,
Потто зарни, алмаз.
Со ваньбурез соос кушто
Батый ханлэн аяз.
Булгар калык катытэммыса
Пойшур кадь пазыгиськиз.
Карабаймы но чигнаса
Ватка дуре вуиз.

ВЫЛЬ ИНТЫЫН

Кылизы на дас кыксы...
Шур дуре вуттйськызы.
Эскеро: өвөл-а быж?..
Шедьтйзы сизьым-мар пыж.
Собере сизьым пыжен
Кошкизы оген-кыкен.
Өр пумит полысаса,
Кунзылэсь люкиськыса —
Тубизы Чупчи дорозь,
Туж бадзым съод нюлэсозь.
(Кыралын будэм монгол
Нюлэслэсь кышка уго.)
Карабай умой тодэ:
Ар калык жалясь, востэм.
Чупчи выл калык — арьёс —
Устоесь нюлэскасьёс.
Тэльёсты сайко но зеч
Гырыса кизё вазь, зег...
Булгарьёс дас кык кузя
Весь тубо Чупчи кузя,

Куддыръя-нэ лабырто,
От якъёс¹ пала дырто.
Кисьтйське пеймыт жожон —
Ярдуре уйлы кожо.
Писпуос улэ тылско,
Тыл азын ик шутэтско...

* * *

Одйгаз чукна шара
Кылйськиз вамыш куара.
Карабай:
— Чалмыт,— вазиз,—
Тэль душкын улвай чигиз.
Кылзэ, чаклаське умой,
Уг-а уиськы тушмон.
Уть ай, уть ай, кыз улын
Пойшурась сылэ ньöлын.
Тйнь, тйни — турез ыбиз,
Туж егит ачиз, етйз.
Мынэ кык кузя отчы,
Ваелэ сое татчы! —
Кык чошен дыбыр мыно,
Тэль дурын ни кесясько:
— Сикысьтыз уг пот эке!
— Кунултэ но — гыж, иське! —
Нюж но, кал но вуттйзы,
Тыл азе султытйзы.
— Көм сен, урман адамö? —
Дол сылэ Юбер, пайме.

¹ От як (булгар) — тыл пал калык.

Карабай мугзэ валаз
Но удмурт кылын юаз:
— Кин тон, кытысь, нюлэс морт?
— Мон Чупчи дурысь одморт¹.
— Иське, пуксьы, вераськом,
Шудмы вань ке — эшгяськом.
Карабай мынам нимы,
Вай кидэ — тодматскимы!
Мозмытским ми быронлэсь,
Пегзыса монголъяслэсь...
— Тй мар ке бигер тусьем:
Сьод тушо, Инмар выллем.
Учконо ке... тй сютэм.
Ма, отын туре кылле —
Басьтэ, сйелэ сое,
Луэ тыр но шудоесь! —
Ар малай турзэ ваиз.
Карабай талы шуиз:
— Тау, туж тау, ар гыдые,
Тань тыныд эшлык кие!
Тон милем луод арём —
Чыдонтэм усто уром!
Вэра ай, удмурт пие:
Кыдёкын-а Чудьчие?
— Тй пыдын-а?
— Ми пыжен.
— Вуоды соку жоген.
Лумбыт мынэ, собере
Кожоды тй бур кие —
Со өр-шур луоз Чупчи.

¹ Одморт — удмуртлэн вашкала аснимыз.

— Бадзым тау тыныд, пие,
Сюресэд медло капчи!

* * *

Вазь ёукна сизыым пыжен
Чупчие кожо каллен.
Чупчи шур тулкымьяське,
Карабай азылань учке.
Паллянын — жужыт меё яр,
Яр йылын нош — мар со, мар?!
Мертасько кызь удмуртъёс,
Сак учко пукыч ёльёс...
Лэзёзы тань ёльёсты —
Виёзы болгарёсты...
Карабай жогак султйз,
Шоразы шара кеськиз:
— Дугдэ, дугдэ, вераськом!
Тй доры ми лыктйськом!
— Тй кинёс-о? Кудпалась?
— Бигерёс. Булгар палась.—
«Бигерёс» шуэм бере
Лэзькизы ёльёс берен.
Ярдуре пыжьёс дугдо,
Булгарёс вылланы тубо.
Карабай нырысь тубиз,
Ыргонлэсь шлемаз йётскиз.
— Тёроды кулэ, уром,
Соин зёч-зёч кенешом.
— Тёромы ай куалаын,
Кенешод жожен соин.
Кыстйське на вёсяськон,
Пумьяськиз ке со — мыном.—

Нош быдзым куала котыр
Вөсясько ваньзы ымтыр.
Куалаысь куара вөлске —
Төро мурт со вөсяське:
— Э, быдзым, кужмо Инмар,
Улонмес шудтэм эн кар!
Кузьмаськом съод ош тыныд,
Вазиськы жечлыкеныд!
Эн ысты кышкыт висён,
Эн ысты шимес чашьён,
Эн ысты сильтёл, тылпу —
Милемыз тон уть котьку-у! —
Йыбырттэ калык каллен,
Куриське со:
— Эн, эн, эн!..
— Э, быдзым, кужмо Инмар,
Улонмес шудо тон кар:
Пөйшурьёс мед луозы,
Ю-няньёс мед будозы,
Трос чорыг медло шурын,
Мед шырыт будоз турын,
Медаз кышкаты сумед!..
Курисько ни:
— Мед, мед, мед!..
Вөсяськон йылпумьяськиз,
Куалае коназ пыриз.
— Мед сётоз Инмар байлык
Но андан кадь тазалык!
Ми вуим Булгар кунысь
Утчаны улон удыс.

¹ Сумед — *татын*: өвөлтэмьёсты адзон, ишан, пöргмаськон.

Вераны ик потэ кер:
Булгар кун луиз куанер.
Адзонмы — чыртыын из,
Кунлыкмес тушмон зйбиз.
Бигер-Булгармы овол —
Сутыса куштйз монгол.
Лябомиз булгар кужым,
Пазяськиз бигер выжы:
Кин пегзиз Кам шур кузя,
Ми лыктйм Ватка кузя... —
Шып кылзйз төро, туж сак,
Маялтйз пурись тушсэ.
— Та шуг адзонды, ятэ,
Милемды сюлмаськытэ.
Кызь кузя валлян татй
Тубизы Чупчи дуртй.
Мон кылзй жож верамзэс,
Кызы сутйзы кардэс.
Пойшурасьёс верало:
Гурьякар, пе, корало.
Тйледлы но му шедьтом —
Матамы интыялом.
Иськемен — со интыос
Татысен дас вить луоз.
Отын чяпак али буш,
Нюлэскын со — чебер куш.
Юрттомы юртыаськыны,
Выжыен герзаськыны.
Сьорады Юбер мыноз —
Шып кушез со возьматоз.—
Карабай потйз шаплы,
Ивортйз эшьёсызлы:

— Ог дас вить иськем татысь
Төрөзы кузьмаз удыс.
Я, али ик мыномы —
Выль кармес иньяломы.
Асьмеды утиз Ватка —
Нималом кармес Нукрат!¹ —
Шуккиськиз куара-ланга:
— Лу, Нукрат, Нукрат, Нукрат!

¹ Бигерёслэн Нукрат карзы эуч сямен Карино (Киров областын) нимаське, удмурт сямен — Карогурт. Солэсь азьло кылдытэм Гурьякарзы (Балезино ёрос) 1250 ар вадесын лэсьтэмын.

Пуштросэз

Азькыл

3

Карабай

6

Батый

10

Ибрагим

17

Аръёс — удмуртъёс

19

Ож

24

Выль интыын

28

Литературно-художественное издание

К а с и м о в Гильман Гусманович

Нукрат

Поэма-сказание

На удмуртском языке

Редактор С. В. Матвеев

Художник В. Л. Белых

Художественный редактор

Ю. Н. Лобанов

Технический редактор и оператор
компьютерной верстки А. М. Егорова

Корректор Р. Г. Тимирзянова

Изд. лиц. ЛР № 010045 от 17.09.96.

Подписано в печать 14.09.2000. Формат 70х90^{1/32}. Бумага
офс. № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,32.
Уч.-изд. л. 1,26. Тираж 500 экз. Заказ И126.

Издательство «Удмуртия». Ижевская республиканская типо-
графия. Адрес издательства и типографии: 426057, г. Ижевск,
ул. Пастухова, 13.